

石油の備蓄の確保等に関する法律 Oil Stockpiling Act

(昭和五十年十二月二十七日法律第九十六号)
(Act No. 96 of December 27, 1975)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第三条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 3)

第二章 石油の備蓄

Chapter II Oil Stockpiling

第一節 石油備蓄目標 (第四条)

Section 1 Oil Stockpiling Target (Article 4)

第二節 石油ガス以外の石油の備蓄 (第五条—第九条)

Section 2 Stockpiling of Oil Other Than Petroleum Gas (Articles 5 through 9)

第三節 石油ガスの備蓄 (第十条—第十二条)

Section 3 Stockpiling of Petroleum Gas (Articles 10 through 12)

第三章 災害時石油供給連携計画の届出等 (第十三条—第十五条)

Chapter III Notification of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in
Disasters (Articles 13 through 15)

第四章 石油輸入業の登録等

Chapter IV Registration of Oil Import Business

第一節 石油輸入業の登録 (第十六条—第二十五条)

Section 1 Registration of Oil Import Business (Articles 16 through 25)

第二節 石油精製業等の届出 (第二十六条—第二十八条)

Section 2 Notification of Oil Refineries (Articles 26 through 28)

第五章 国家備蓄石油 (第二十九条—第三十一条)

Chapter V Government-Stockpiled Oil (Articles 29 through 31)

第六章 勧告等 (第三十二条—第三十五条)

Chapter VI Recommendation (Articles 32 through 35)

第七章 雑則 (第三十六条—第四十四条)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 36 through 44)

第八章 罰則 (第四十五条—第四十九条)

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 45 through 49)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、石油の備蓄を確保するとともに、備蓄に係る石油の適切な供給を図るための措置を講ずることにより、我が国への石油の供給が不足する事態及び我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態が生じた場合において石油の安定的な供給を確保し、もって国民生活の安定と国民経済の円滑な運営に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure a stable supply of oil in case a shortage of supply in Japan or a shortage of supply in specific areas of the country caused by a disaster in the country occurs by taking measures to stockpile and appropriately distribute this oil, thereby contributing to the stability of the lives of the citizens and the smooth operation of the national economy.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「石油」とは、原油、指定石油製品及び石油ガスをいう。

Article 2 (1) The term "oil" as used in this Act means crude oil, designated petroleum products, and petroleum gas.

2 この法律において「指定石油製品」とは、揮発油、灯油、軽油その他の炭化水素油であつて、経済産業省令で定めるものをいう。

(2) The term "designated petroleum products" as used in this Act means gasoline, kerosene, diesel, and other hydrocarbon-based oils specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「石油ガス」とは、プロパン、ブタンその他経済産業省令で定める炭化水素を主成分とするガス（液化したものを含む。）をいう。

(3) The term "petroleum gas" as used in this Act means propane, butane, and other hydrocarbon-based gas (including liquefied gas) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 この法律において「特定設備」とは、石油蒸留設備（経済産業省令で定める基準に従つて算定した一日の処理能力が百五十キロリットル以上のものに限る。）その他石油の精製の用に供する設備であつて経済産業省令で定めるものをいう。

(4) The term "specified facilities" as used in this Act means crude oil distillation units (only those that have a processing capacity of more than 150 kiloliters per day calculated on the basis of a criteria specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) and other facilities used for oil refinery that are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 この法律において「石油精製業」とは、特定設備を用いて指定石油製品の製造（指定石油製品以外の物品の製造工程における技術的理由による指定石油製品の副生を除く。）を行う事業をいい、「石油精製業者」とは、石油精製業を行う者をいう。

(5) The term "oil refinery" as used in this Act means a business that manufactures designated petroleum products using specified facilities

(excluding by-products of designated petroleum products generated by technical reasons in the manufacturing process of products other than designated petroleum products), and "oil refiner" means any individual or juridical person operating an oil refinery.

6 この法律において「石油販売業」とは、石油の販売を行う事業（経済産業省令で定めるところにより算定したその事業の規模（揮発油等の品質の確保等に関する法律（昭和五十一年法律第八十八号）第二条第四項の揮発油販売業を行う者については、揮発油販売業以外の石油の販売の事業の規模）が経済産業省令で定める規模以下であるものを除く。以下同じ。）をいい、「石油販売業者」とは、石油販売業を行う者（独立行政法人石油天然ガス・金属鉱物資源機構（以下「機構」という。）を除く。）をいう。

(6) The term "oil retail business" as used in this Act means a business that sells oil (excluding those that have a scale of operation, which is calculated as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (with respect to those who engage in the distribution of gasoline under Article 2, paragraph (4) of the Act on the Quality Control of Gasoline and other Fuels (Act No. 88, 1976), the scale of distribution of oil other than gasoline), that is the same or smaller than the one specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies hereinafter), and "oil distributor" means a person engaged in the distribution of oil (excluding the independent administrative institution, Japan Oil, Gas and Metals National Corporation (hereinafter referred to as "JOGMEC")).

7 この法律において「特定石油販売業者」とは、石油販売業者（石油精製業者を除く。）のうち、その石油の年間の販売量が経済産業省令で定める量以上のもので、かつ、石油精製業者のいずれかと経済産業省令で定める密接な関係を有するものをいう。

(7) The term "designated oil distributor" as used in this Act means oil distributors (excluding oil refiners) whose annual sales volume of oil is the same or larger than the volume specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and who have the close relationship that is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with an oil refiner.

8 この法律において「石油輸入業」とは、石油（石油ガスを除く。）の輸入を行う事業をいい、「石油輸入業者」とは、石油輸入業を行うことについて第十六条の登録を受けた者をいう。

(8) The term "oil import business" as used in this Act means a business that imports oil (excluding petroleum gas), and "oil importer" means a person that is registered under Article 16 for conducting an oil import business.

9 この法律において「石油ガス輸入業」とは、石油ガスの輸入を行う事業をいい、「石油ガス輸入業者」とは、石油ガス輸入業を行う者（機構を除く。）をいう。

(9) The term "petroleum gas import business" as used in this Act means a business that imports petroleum gas, and "petroleum gas importer" means a person engaged in the import of petroleum gas (excluding JOGMEC).

10 この法律において「国家備蓄石油」とは、国が所有する石油（経済産業大臣の所管に属するものに限る。）であつて、我が国への石油の供給が不足する事態及び我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態に備えて備蓄を行うものをいう。

(10) The term "national oil stockpiling" as used in this Act means the oil that is owned by the State (limited to oil over which the Minister of Economy, Trade and Industry has jurisdiction) and that is strategically stockpiled for use in the event of a shortage of supply in Japan or a shortage of supply in specific areas of the country caused by a disaster in the country.

（国の施策）

(State Measures)

第三条 国は、我が国への石油の供給が不足する事態及び我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態に備えて行う備蓄（以下単に「備蓄」という。）並びに備蓄に係る石油の適切な供給が、これらの事態が生じた場合における国民生活の安定と国民経済の円滑な運営の確保に欠くことのできないものであることに鑑み、石油の貯蔵施設についての保安の確保に配慮しつつこの法律による石油の備蓄の円滑化及び備蓄に係る石油の適切な供給を図るための施策を講ずるとともに、石油の備蓄の確保及び備蓄に係る石油の適切な供給の必要性について国民の理解を深めるよう努めなければならない。

Article 3 In view of the fact that the stockpiling of oil for use in the event of a shortage of supply in Japan or a shortage of supply in specific areas of the country caused by a disaster in the country (hereinafter simply referred to as "stockpiling") and the appropriate distribution of the oil are indispensable to the stability of the lives of the citizens and the smooth operation of the national economy in the event an actual shortage occurs, the State must take measures for the facilitation of oil stockpiling and appropriate distribution of the oil pertaining to the Stockpiling under this Act, while giving due consideration to the security of oil storage facilities, and must endeavor to deepen citizenry's understanding of the necessity to secure a stockpile of oil and appropriately distribute it.

第二章 石油の備蓄

Chapter II Oil Stockpiling

第一節 石油備蓄目標

Section 1 Oil Stockpiling Target

（石油備蓄目標）

(Oil Stockpiling Target)

第四条 経済産業大臣は、毎年度、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、経済産業省令で定めるところにより、当該年度以降の五年間についての石油の備蓄の目標

(以下「石油備蓄目標」という。)を定めなければならない。

Article 4 (1) Every fiscal year, the Minister of Economy, Trade and Industry must consult the Advisory Committee on Energy and Natural Resources and set a target for the stockpiling of oil (hereinafter referred to as the "oil stockpiling target") for five years from the current fiscal year as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 石油備蓄目標に定める事項は、石油（石油ガスを除く。）及び石油ガスについて、それぞれ次のとおりとする。

(2) Particulars to be specified in the oil stockpiling target for oil (excluding petroleum gas) and petroleum gas are as follows respectively:

一 備蓄の数量に関する事項

(i) matters concerning the stockpiling volume; and

二 新たに設置すべき貯蔵施設に関する事項

(ii) matters concerning the storage facilities to be newly established.

3 経済産業大臣は、石油の需給事情その他の経済事情の著しい変動のため特に必要があると認めるときは、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、石油備蓄目標を変更するものとする。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary due to an extreme change in the oil supply-demand situation or other economic situations, the Minister is to consult the Advisory Committee on Energy and Natural Resources, and then modify the oil stockpiling target.

4 経済産業大臣は、石油備蓄目標を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを告示するものとする。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry sets the oil stockpiling target or modifies it, the Minister is to give public notice thereof without delay.

第二節 石油ガス以外の石油の備蓄

Section 2 Stockpiling of Oil Other Than Petroleum Gas

(石油基準備蓄量等)

(Standard Oil Stockpiling)

第五条 石油精製業者等（石油精製業者、特定石油販売業者又は石油輸入業者のうち、経済産業省令で定めるものをいう。以下同じ。）は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月（以下この項において「届出月」という。）の石油基準備蓄量（届出月の翌々月において石油精製業者等が常時保有すべきものとして、石油精製業者等の届出月の直前の十二箇月の指定石油製品の生産量又は石油（石油ガスを除く。以下この節において同じ。）の販売量若しくは輸入量を基礎として経済産業省令で定めるところにより算定される石油の数量をいう。以下同じ。）その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 5 (1) Every month, the oil refiner, etc. (meaning an oil refiner, designated oil distributor or oil importer specified by Order of the Ministry of Economy,

Trade and Industry; the same applies hereinafter) must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the standard oil stockpiling for the month (hereinafter referred to as the "notification month" in this paragraph) (meaning the volume of oil calculated as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry on the basis of the production volume of the designated petroleum products, the volume of sales or the volume of imports of oil (excluding petroleum gas; hereinafter the same applies in this section) for the period of twelve months immediately preceding the notification month of the relevant oil refiner, etc. as the volume to be continuously held by the oil refiner, etc. in the second month after the notification month; the same applies hereinafter) and any other particular specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の石油基準備蓄量の算定に係る経済産業省令は、算定されるべき石油基準備蓄量を合計した数量の経済産業省令で定めるところにより算定される当該直前の十二箇月の我が国の石油の消費量に対する割合がおおむね三百六十五分の七十から三百六十五分の九十までの範囲内にあるように定められるものとする。

(2) The Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry pertaining to the calculation of the standard oil stockpiling set forth in the preceding paragraph is to be provided so that the ratio of the total volume of the standard oil stockpiling to be calculated to the consumption volume of oil in Japan for the twelve months immediately preceding the notification month, which is calculated as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, falls within the range of approximately 70/365 through 90/365.

第六条 石油精製業者等は、石油基準備蓄量（次条第一項若しくは第三項又は第八条第一項の規定による変更があつたときは、当該期間内においてはその変更後のものとする。第九条において同じ。）以上の石油を経済産業省令で定めるところにより常時保有しなければならない。

Article 6 (1) The oil refiner, etc. must continuously hold a volume of oil equal to or greater than the standard oil stockpiling (in case there is a modification thereof under the provisions of paragraph (1) or (3) of the following Article or Article 8, paragraph (1) the modified standard oil stockpiling applies during the relevant period; the same applies in Article (9) as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の場合において、石油精製業者等は、経済産業省令で定める場合に、原油をもつて指定石油製品に代えることができる。この場合における原油の数量の指定石油製品の数量への換算の方式は、経済産業省令で定める。

(2) In the case under the preceding paragraph, the oil refiner, etc. may substitute crude oil for the designated petroleum products when it is provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, the

method of conversion of the volume of crude oil into the volume of designated petroleum products is provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第七条 経済産業大臣は、災害その他やむを得ない事由により、石油基準備蓄量に相当する数量の石油を前条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有することが困難となつた石油精製業者等の申出があつたときは、期間を定めて、石油基準備蓄量を減少することができる。

Article 7 (1) Upon request of an oil refiner, etc. who has difficulty maintaining a volume of oil equivalent to the standard oil stockpiling as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph (1) of the preceding Article due to disasters or other unavoidable circumstances, the Minister of Economy, Trade and Industry may reduce the standard oil stockpiling for a set period of time.

2 経済産業大臣は、前項の規定により石油基準備蓄量を減少したときは、当該石油精製業者等に対し、その旨を通知するものとする。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry reduces the standard oil stockpiling pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the relevant oil refiner, etc. thereof.

3 経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態又は我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、石油の安定的な供給を確保するため特に必要があると認めるときは、期間を定めて、石油基準備蓄量を減少することができる。

(3) If a shortage of supply of oil in Japan or a shortage of oil supply in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs or is likely to occur, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to ensure a stable oil supply, the Minister may reduce the standard oil stockpiling for a set period of time.

4 経済産業大臣は、前項の規定により石油基準備蓄量を減少したときは、その旨を告示するものとする。

(4) If the Minister of Economy, Trade and Industry reduces the standard oil stockpiling pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to give public notice thereof.

第八条 石油精製業者等は、他の石油精製業者等がその石油基準備蓄量を増加する場合に限り、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の承認を受けて、自己の石油基準備蓄量についてその増加された数量に相当する数量を減少することができる。

Article 8 (1) Provided that other oil refiners, etc. increase their standard oil stockpiles, an oil refiner, etc. may reduce its own standard oil stockpiling by a volume equivalent to the volume of the increase with the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry as provided for by Order of the

Ministry of Economy, Trade and Industry .

2 経済産業省令で定める取引関係にある二以上の石油精製業者等は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に申し出て、その旨の確認を受けることができる。

(2) Two or more oil refiners, etc. that have the business relationship specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry may request the Minister of Economy, Trade and Industry to confirm this fact as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(勧告及び命令)

(Recommendation and Order)

第九条 経済産業大臣は、石油精製業者等の石油保有量（石油精製業者等が第六条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有する石油の数量をいう。ただし、その石油精製業者等が同条第二項の規定により指定石油製品に代えて原油を保有する場合には、当該原油の数量を同項の経済産業省令で定める方式で指定石油製品の数量に換算した後の石油の数量をいう。以下この条において同じ。）が石油基準備蓄量に達していない場合において、その達していないことについて正当な理由がないと認めるときは、その石油精製業者等に対し、期限を定めて、第六条第一項の規定に従つて石油を保有すべきことを勧告することができる。ただし、その石油精製業者等が前条第二項の規定による確認を受けている場合において、その石油精製業者等及びその石油精製業者等とともにその確認を受けている他の石油精製業者等の石油保有量を合計した数量がこれらの者の石油基準備蓄量を合計した数量以上であるときは、この限りでない。

Article 9 (1) If the volume of oil held by the oil refiner, etc. (meaning the volume of oil held by the oil refiner, etc. in compliance with the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 6, paragraph (1); provided, however, that, in case the oil refiner, etc. holds crude oil in lieu of the designated petroleum products pursuant the provisions of paragraph (2) of the same Article, it means the volume of oil after the conversion of the volume of crude oil into the volume of the designated petroleum products through a method under the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph; hereinafter the same applies in this Article) falls short of the standard oil stockpiling, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds there is no just cause for not reaching it, the Minister may recommend setting a time limit for the oil refiner, etc. to keep the oil in compliance with the provisions of Article 6 paragraph (1); provided, however, that this does not apply if the oil refiner, etc. obtains the confirmation under paragraph (2) of the preceding Article, and the total volume of oil held by the oil refiner, and other oil refiner, etc. that has obtained the confirmation together with the relevant oil refiner is equal to or more than the total volume of their standard oil stockpiling.

2 経済産業大臣は、前項本文に規定する場合において、石油保有量が石油基準備蓄量に達していない程度又は石油保有量が石油基準備蓄量に達していない期間が経済産業

省令で定める基準に該当すると認めるときは、当該石油精製業者等に対し、期限を定めて、第六条第一項の規定に従って石油を保有すべきことを命ずることができる。

(2) In the case under the main clause of the preceding paragraph, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the extent to which or the period of time during which the volume of oil held by the oil refiner, etc. falls short of the standard oil stockpiling meets the criteria specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Minister may order setting a time limit for the oil refiner, etc. to keep the oil in compliance with the provisions of Article 6, paragraph (1).

3 第一項ただし書の規定は、前項の場合に準用する。

(3) The proviso of paragraph (1) hereof applies mutatis mutandis to the case under preceding paragraph.

第三節 石油ガスの備蓄

Section 3 Stockpiling of Petroleum Gas

(石油ガス基準備蓄量等)

(Standard Volume of Petroleum Gas Stockpiles)

第十条 石油ガス輸入業者（経済産業省令で定める者に限る。以下この節、第十四条第一項、第三十八条第五項及び第三十九条において同じ。）は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月（以下この項において「届出月」という。）の石油ガス基準備蓄量（届出月の翌々月において石油ガス輸入業者が常時保有すべきものとして、石油ガス輸入業者の届出月の直前の十二箇月の石油ガスの輸入量を基礎として経済産業省令で定めるところにより算定される石油ガスの数量をいう。以下同じ。）その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 10 (1) Every month, the petroleum gas importer (limited to those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same applies in this Section, Article 14, paragraph (1), Article 38, paragraph (5) and Article 39) must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the standard volume of petroleum gas stockpiles for the month (hereinafter referred to as the "notification month" in this paragraph) (the standard petroleum gas stockpiles refers to the volume of petroleum gas calculated as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry on the basis of the import volume of the petroleum gas for the period of twelve months immediately preceding the notification month of the relevant petroleum gas importer as the volume to be continuously held by the petroleum gas importer in the second month after the Notification Month; the same applies hereinafter) and any other particular specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の石油ガス基準備蓄量の算定に係る経済産業省令は、算定されるべき石油ガス

基準備蓄量を合計した数量の経済産業省令で定めるところにより算定される当該直前の十二箇月の我が国の石油ガスの輸入量に対する割合がおおむね三百六十五分の十から三百六十五分の五十までの範囲内にあるように定められるものとする。

- (2) The Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry pertaining to the calculation of the standard volume of petroleum gas stockpiles set forth in the preceding paragraph is to be provided so that the ratio of the total volume of the standard volume of petroleum gas stockpiles to be calculated to the import volume of petroleum gas in Japan for the twelve months immediately preceding the notification month, which is calculated as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, falls within the range of approximately 10/365 through 50/365.

第十一条 石油ガス輸入業者は、石油ガス基準備蓄量（次項において準用する第七条第一項若しくは第三項又は第八条第一項の規定による変更があつたときは、当該期間内においてはその変更後のものとする。次条において同じ。）以上の石油ガスを経済産業省令で定めるところにより常時保有しなければならない。

Article 11 (1) The petroleum gas importer continuously hold a volume of petroleum gas equal to or greater than the standard volume of petroleum gas stockpiles (in case there is a modification thereof under the provisions of Article 7, paragraph (1) or (3) or Article 8, paragraph (1) applied mutatis mutandis in the following paragraph, the modified standard volume of petroleum gas stockpiles applies during the relevant period; the same applies in the following Article) as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 第七条及び第八条第一項の規定は石油ガス基準備蓄量に、同条第二項の規定は石油ガス輸入業者に準用する。この場合において、第七条第一項及び第三項中「石油」とあるのは「石油ガス」と、同条第一項及び第二項並びに第八条第一項中「石油精製業者等」とあるのは「石油ガス輸入業者」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 7 and Article 8, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the standard volume of petroleum gas stockpiles, and the provisions of Article 8, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the petroleum gas importer. In this case, the term "oil" in Article 7, paragraphs (1) and (3) is deemed to be replaced with "petroleum gas," and the term "oil refiner" in Article 7, paragraphs (1) and (2) and Article 8, paragraph (1) with "petroleum gas importer."

（勧告及び命令）

(Recommendation and Order)

第十二条 経済産業大臣は、石油ガス輸入業者の石油ガス保有量（石油ガス輸入業者が前条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有する石油ガスの数量をいう。以下この条において同じ。）が石油ガス基準備蓄量に達していない場合において、その

達していないことについて正当な理由がないと認めるときは、その石油ガス輸入業者に対し、期限を定めて、同項の規定に従って石油ガスを保有すべきことを勧告することができる。ただし、その石油ガス輸入業者が前条第二項において準用する第八条第二項の規定による確認を受けている場合において、その者及びその者とともにもその確認を受けている他の石油ガス輸入業者の石油ガス保有量を合計した数量がこれらの者の石油ガス基準備蓄量を合計した数量以上であるときは、この限りでない。

Article 12 (1) If the volume of petroleum gas held by the petroleum gas importer (meaning the volume of petroleum gas held by the petroleum gas importer in compliance with the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of the preceding Article; hereinafter the same applies in this Article) falls short of the standard petroleum gas stockpiles and the Minister of Economy, Trade and Industry finds there is no just cause for not reaching it, the Minister may recommend setting a limit of time for the petroleum gas importer to keep the petroleum gas in compliance with the provisions of the relevant paragraph; provided, however, that this does not apply if the petroleum gas importer obtains the confirmation under Article 8, paragraph (2) applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the preceding Article, and the total volume of petroleum gas held by the petroleum gas importer and other petroleum gas importer that has obtained the confirmation together with the relevant petroleum gas importer is equal to or more than the total volume of their standard volume of petroleum gas stockpiles.

2 経済産業大臣は、前項本文に規定する場合において、石油ガス保有量が石油ガス基準備蓄量に達していない程度又は石油ガス保有量が石油ガス基準備蓄量に達していない期間が経済産業省令で定める基準に該当すると認めるときは、当該石油ガス輸入業者に対し、期限を定めて、前条第一項の規定に従って石油ガスを保有すべきことを命ずることができる。

(2) In the case under the main clause of the preceding paragraph, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the extent to which or the period of time during which the volume of petroleum gas held by the petroleum gas importer falls short of the standard volume of petroleum gas stockpiles meets the criteria set forth in the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Minister may order setting a time limit for the petroleum gas importer to keep petroleum gas in compliance with the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

3 第一項ただし書の規定は、前項の場合に準用する。

(3) The proviso of paragraph (1) hereof applies mutatis mutandis to the case under the preceding paragraph.

第三章 災害時石油供給連携計画の届出等

Chapter III Notification of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters

(災害時石油供給連携計画の届出等)

(Notification of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters)

第十三条 経済産業大臣は、我が国における災害の発生により特定の地域への石油（石油ガスを除く。以下この条において同じ。）の供給が不足する事態が生じた場合において当該地域において石油精製業、石油販売業又は石油輸入業を行つている石油精製業者等が石油の貯蔵施設の共同利用その他当該石油精製業者等相互間の連携により当該地域への石油の安定的な供給の確保を図ることが適当であると認められる地域として全国の区域を分けて経済産業省令で定める地域ごとに、石油精製業者等のうち、当該地域内においてその設置している石油の貯蔵施設の貯蔵能力の合計が経済産業省令で定める貯蔵能力以上であることその他経済産業省令で定める要件に該当するものを特定石油精製業者等として指定するものとする。

Article 13 (1) For each of the areas designated by an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry that divides the area of the whole country into areas that are found to be appropriate for ensuring a stable supply of oil (excluding petroleum gas; hereinafter the same applies in this Article) in the area through the joint use of oil storage facilities and other mutual collaboration measures among oil refiners, etc. who engage in the oil refinery, oil retail business or oil import business in the area in case a shortage of supply of oil in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs, the Minister of Economy, Trade and Industry is to designate as specified oil refiners, etc. from among oil refiners, etc., those who have oil storage facilities within the area with the total storage capacity exceeding the capacity specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and satisfy other requirements provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による指定をしたときは、次に掲げる事項を告示するものとする。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry designates specified oil refiners, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to give public notice of the following information:

一 当該指定に係る地域

(i) the area pertaining to the relevant designation; and

二 当該指定を受けた特定石油精製業者等の商号、名称又は氏名、住所及び主たる事務所の所在地

(ii) trade names or name, addresses and locations of their principal offices of the specified oil refiners, etc. thus designated.

3 経済産業大臣は、第二十条第三項、第二十六条第二項又は第二十七条第二項の規定による変更の届出（前項第二号に掲げる事項に係るものに限る。）があつたときは、当該変更に係る事項を告示するものとする。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry receives a notification of

changes (limited to changes pertaining to the information set forth in item (ii) of the preceding paragraph) under the provisions of Article 20, paragraph (3), Article 26, paragraph (2) or Article 27, paragraph (2) the Minister is to give public notice of the changes.

4 同一の第一項の経済産業省令で定める地域について同項の規定による指定を受けた特定石油精製業者等は、共同して、経済産業省令で定めるところにより、我が国における災害の発生により特定の地域への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において当該地域への石油の安定的な供給を確保するための当該特定石油精製業者等相互間の連携に関する計画（以下「災害時石油供給連携計画」という。）を作成し、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも同様とする。

(4) Specified oil refiners, etc. designated pursuant to the provisions of paragraph (1) for the same area specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the same paragraph must jointly prepare a plan for mutual collaboration among them (hereinafter referred to as a "the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters") for the purpose of ensuring a stable supply of oil in the relevant area in case a shortage of supply of oil in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs or is likely to occur and submit it to the Minister of Economy, Trade and Industry as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies in case of changes thereto.

5 災害時石油供給連携計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(5) The following matters are to be provided for in the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters:

一 当該特定石油精製業者等相互の連絡に関する事項

(i) matters concerning liaison among the specified oil refiners, etc.;

二 当該特定石油精製業者等による石油の貯蔵施設の共同利用に関する事項

(ii) matters concerning joint use of oil storage facilities among the specified oil refiners, etc.;

三 当該特定石油精製業者等による石油の輸送に係る協力に関する事項

(iii) matters concerning cooperation in transportation of oil by the specified oil refiners, etc.; and

四 その他経済産業省令で定める事項

(iv) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 経済産業大臣は、特定石油精製業者等が第四項の規定による届出をしないときは、その特定石油精製業者等に対し、その届出をすべきことを勧告することができる。

(6) If a specified oil refiners, etc. does not make the notification under paragraph (4), the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend the specified oil refiners, etc. to make it.

7 経済産業大臣は、第四項の規定による届出があつた場合において、その届出に係る

災害時石油供給連携計画の内容が次の各号のいずれかに適合しないと認めるときは、その届出をした特定石油精製業者等に対し、その届出に係る災害時石油供給連携計画を変更すべきことを勧告することができる。

(7) If the Minister of Economy, Trade and Industry receives a notification under the provisions of paragraph (4) and finds that the content of the plan pertaining to the notification does not satisfy any of the following items, the Minister may recommend the specified oil refiners, etc. that have made the notification to make changes to the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters pertaining to the notification:

一 我が国における災害の発生により特定の地域への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において当該地域への石油の安定的な供給を確保するために必要かつ適切なものであること。

(i) it is necessary and appropriate for ensuring a stable supply of oil in the area in case a shortage of supply in oil in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs or is likely to occur;

二 その届出をした特定石油精製業者等のうち特定の者について不当に差別的でないこと。

(ii) it is not unfairly discriminatory against one of the specified oil refiners, etc. that have made the notification; or

三 石油を使用する者又は関連事業者の利益を不当に害するおそれがないこと。

(iii) the plan does not pose a risk of unfairly damaging the interests of persons who use oil or related companies.

8 特定石油精製業者等は、毎年災害時石油供給連携計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを変更しなければならない。

(8) Specified oil refiners, etc. must review their Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters every year and, if they find it necessary, make changes thereto.

9 経済産業大臣は、第六項又は第七項の規定による勧告を受けた特定石油精製業者等が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(9) If a specified oil refiner, etc. that has received a recommendation under the provisions of paragraph (6) or (7) does not follow the recommendation without just cause, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize such fact.

(災害時石油ガス供給連携計画の届出等)

(Notification of Emergency Petroleum Gas Supply Collaboration Plan)

第十四条 経済産業大臣は、我が国における災害の発生により特定の地域への石油ガスの供給が不足する事態が生じた場合において当該地域において石油ガスの販売を行う事業を行つている石油販売業者又は当該地域において石油ガス輸入業を行つている石油ガス輸入業者が石油ガスの貯蔵施設の共同利用その他当該石油販売業者又は石油ガ

ス輸入業者相互間の連携により当該地域への石油ガスの安定的な供給の確保を図ることが適当であると認められる地域として全国の区域を分けて経済産業省令で定める地域ごとに、石油販売業者又は石油ガス輸入業者のうち、当該地域内においてその設置している石油ガスの貯蔵施設の貯蔵能力の合計が経済産業省令で定める貯蔵能力以上であることその他経済産業省令で定める要件に該当するものを特定石油ガス輸入業者等として指定するものとする。

Article 14 (1) For each of the areas designated by an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry that divides the whole country into areas that are found to be appropriate for ensuring a stable supply of petroleum gas in the area through the joint use of petroleum gas storage facilities and other mutual collaboration measures among oil distributors who engage in the oil retail business in the area or petroleum gas importers who engage in petroleum gas import business in area in case a shortage of supply of petroleum gas in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs, the Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, as specified petroleum gas importers, etc., from among oil distributors and petroleum gas importers, those who have petroleum gas storage facilities within the relevant area with the total storage capacity exceeding the capacity specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and satisfy other requirements provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による指定をしたときは、次に掲げる事項を告示するものとする。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry designates specified petroleum gas importers, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to give public notice of the following information:

- 一 当該指定に係る地域
- (i) the area pertaining to the relevant designation; and
- 二 当該指定を受けた特定石油ガス輸入業者等の商号、名称又は氏名、住所及び主たる事務所の所在地
- (ii) trade names, names and addresses of the specified petroleum gas importers, etc. thus designated and locations of their principal offices.

3 経済産業大臣は、第二十七条第二項又は第二十八条第二項の規定による変更の届出（前項第二号に掲げる事項に係るものに限る。）があつたときは、当該変更に係る事項を告示するものとする。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry receives a notification of changes (limited to a change pertaining to the matters listed in item (ii) of the preceding paragraph) under the provisions of Article 27, paragraph (2) or Article 28, paragraph (2) the Minister is to give public notice of the changes.

4 同一の第一項の経済産業省令で定める地域について同項の規定による指定を受けた特定石油ガス輸入業者等は、共同して、経済産業省令で定めるところにより、我が国における災害の発生により特定の地域への石油ガスの供給が不足する事態が生じ、又

は生ずるおそれがある場合において当該地域への石油ガスの安定的な供給を確保するための当該特定石油ガス輸入業者等相互間の連携に関する計画（以下「災害時石油ガス供給連携計画」という。）を作成し、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも同様とする。

(4) Specified petroleum gas importers, etc. designated pursuant to the provisions of paragraph (1) for the same area specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the same paragraph must jointly prepare a plan for mutual collaboration among them (hereinafter referred to as a "emergency petroleum gas supply collaboration plan") for the purpose of ensuring a stable supply of petroleum gas in the relevant area in case a shortage of supply of petroleum gas in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs or is likely to occur and submit it to the Minister of Economy, Trade and Industry as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies in case of changes thereto.

5 災害時石油ガス供給連携計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(5) The following matters are to be provided for in the emergency petroleum gas supply collaboration plan:

一 当該特定石油ガス輸入業者等相互の連絡に関する事項

(i) matters concerning liaison among the specified petroleum gas importers, etc.;

二 当該特定石油ガス輸入業者等による石油ガスの貯蔵施設及び石油ガス容器に石油ガスを充填する事業場の共同利用に関する事項

(ii) matters concerning joint use of petroleum gas storage facilities and workplaces to fill petroleum gas containers with petroleum gas among the specified petroleum gas importers, etc.;

三 当該特定石油ガス輸入業者等による石油ガスの輸送に係る協力に関する事項

(iii) matters concerning cooperation in transportation of petroleum gas by the specified petroleum gas importers, etc.; and

四 その他経済産業省令で定める事項

(iv) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 前条第六項から第九項までの規定は、特定石油ガス輸入業者等に準用する。この場合において、同条第七項及び第八項中「災害時石油供給連携計画」とあるのは「災害時石油ガス供給連携計画」と、同条第七項第一号及び第三号中「石油」とあるのは「石油ガス」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (6) through paragraph (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to specified petroleum gas importers, etc. In this case the term "the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters" in paragraphs (7) and (8) of the Article is deemed to be replaced with "emergency petroleum gas supply collaboration plan" and the term "oil" in paragraph (7), items (i) and (iii) of the Article is deemed to be replaced with "petroleum gas."

(公正取引委員会との関係)

(Relationship with the Fair Trade Commission)

第十五条 経済産業大臣は、第十三条第四項又は前条第四項の規定による届出を受理したときは、その届出に係る災害時石油供給連携計画又は災害時石油ガス供給連携計画の写しを公正取引委員会に送付するものとする。

Article 15 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry receives a notification under the provisions of Article 13, paragraph (4) or paragraph (4) of the preceding Article, the Minister of Economy, Trade and Industry is to send a copy of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters or emergency petroleum gas supply collaboration plan pertaining to the notification to the Fair Trade Commission.

2 公正取引委員会は、必要があると認めるときは、経済産業大臣に対し、前項の規定による送付を受けた災害時石油供給連携計画又は災害時石油ガス供給連携計画について意見を述べるものとする。

(2) If the Fair Trade Commission finds it necessary, it is to state its opinion on the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters or emergency petroleum gas supply collaboration plan it has received to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第四章 石油輸入業の登録等

Chapter IV Registration of Oil Import Business

第一節 石油輸入業の登録

Section 1 Registration of Oil Import Business

(登録)

(Registration)

第十六条 石油輸入業を行おうとする者（石油精製業者又は特定石油販売業者であるもの及び機構を除く。）は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

Article 16 A person intending to engage in the oil import business (excluding oil refiner or designated oil distributor and JOGMEC) must register with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第十七条 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 17 (1) A person who intends to register as set forth in the preceding Article must submit an application form stating the following information to the Minister of Economy, Trade and Industry as provided for by Order of the

Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) trade name, name and address;

二 法人である場合においては、その役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいう。以下この節において同じ。）の氏名及び住所

(ii) in the case of a corporation, the name and address of each of its officers (meaning managing partners, directors, executive officers or any person who is in a position equivalent thereto; hereinafter the same applies in this Section);

三 主たる事務所の所在地

(iii) location of its principal office;

四 石油（石油ガスを除く。以下この章において同じ。）の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(iv) storage capacity and location of the storage facilities by type of oil (excluding petroleum gas; hereinafter the same applies in this Chapter); and

五 事業開始の予定年月日及びその日の属する月の石油の種類ごとの輸入予定量

(v) Scheduled date for business commencement and estimated import volume of oil by type for the month of the date.

2 前項の申請書には、第十九条第一項各号に該当しないことを誓約する書面その他経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The application form under the preceding paragraph must be accompanied by a document in which the applicant pledges not to fall under any one of items in Article 19, paragraph (1) and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

（登録及びその通知）

(Registration and Notice)

第十八条 経済産業大臣は、前条第一項の登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、前条第一項各号に掲げる事項並びに登録年月日及び登録番号を石油輸入業者登録簿に登録しなければならない。

Article 18 (1) If the application for registration under paragraph (1) of the preceding Article is filed, unless the application is refused pursuant to the provisions under paragraph (1) of the following Article, the Minister of Economy, Trade and Industry must record the information set forth in each of the items in paragraph (1) of the preceding Article, the date of registration and registration number in the register of oil importers.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry completes a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must without delay notify the relevant applicant to that effect.

(登録の拒否等)

(Refusal of Registration)

第十九条 経済産業大臣は、第十七条第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、又は当該申請書若しくは同条第二項の添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 19 (1) If a person filing the application form under Article 17, paragraph (1) falls under any of the following items or if the application form or any attached documents under paragraph (2) of the same Article contains a false statement with respect to important information or omits a statement with respect to important information, the Minister of Economy, Trade and Industry must refuse this registration.

一 第六条第一項の規定による石油の保有に必要と認められる施設を権原に基づいて利用できない者

(i) a person unable to use the facilities based on authority deemed necessary for the storing of oil under Article 6, paragraph (1);

二 この法律の規定により刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(ii) a person that has been sentenced pursuant to the provisions of this Act and two years have not yet passed since the day on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

三 第二十三条第一項又は第二十四条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(iii) a person whose registration has been cancelled pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or Article 24, paragraph (1) and two years have not yet passed since the day of the cancellation;

四 石油輸入業者であつて法人であるものが第二十三条第一項又は第二十四条第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分の日前三十日以内にその石油輸入業者の業務を行う役員であつた者でその処分の日から二年を経過しないもの

(iv) if an oil importer that is a corporation has its registration cancelled pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or Article 24, paragraph (1), the officer who has performed the business of the oil importer within thirty days prior to the cancellation and two years have not yet passed since the day of the cancellation;

五 第二十三条第一項の規定により事業の停止を命ぜられ、その停止の期間が経過しない者

(v) a person who has been ordered to suspend business pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) and the period of suspension has not yet passed; or

六 法人であつて、その業務を行う役員のうち第二号から前号までのいずれかに該当する者があるもの

(vi) an officer of a corporation who performs its business and falls under any one of the items (ii) through (v) above.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry refuses a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must give notify the applicant to that effect indicating the reasons therefor without delay.

(変更登録等)

(Registration of Changes)

第二十条 石油輸入業者は、第十七条第一項第四号又は第五号に掲げる事項について変更をしようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。

Article 20 (1) If an oil importer intends to change the information set forth in Article 17, paragraph (1), item (iv) or (v), the oil importer must register the change with the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第十七条第二項及び前二条の規定は、前項の変更登録に準用する。

(2) The provisions of Article 17, paragraph (2) and the two preceding Articles apply mutatis mutandis to the registration of changes under the preceding paragraph.

3 石油輸入業者は、第十七条第一項第一号から第三号までに掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) If there are any changes to the information set forth in Article 17, paragraph (1), items (i) through (iii), the oil importer must without delay notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

4 経済産業大臣は、前項の規定による届出を受理したときは、その届出があつた事項を石油輸入業者登録簿に登録するものとする。

(4) If the Minister of Economy, Trade and Industry accepts the notification under the preceding paragraph, the Minister is to record the information that has been notified in the register of oil importers.

(廃止の届出)

(Notification of Closure)

第二十一条 石油輸入業者は、石油輸入業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 21 If an oil importer closes the oil import business, the oil importer must without delay notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

(登録の失効)

(Expiration of Registration)

第二十二條 石油輸入業者がその石油輸入業を廃止したときは、その者に係る第十六条の登録は、その効力を失う。

Article 22 If an oil importer closes its oil import business, the registration pertaining to this oil importer under the provisions of Article 16 ceases to be effective.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第二十三條 経済産業大臣は、石油輸入業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は六月以内の期間を定めてその事業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 23 (1) If an oil importer falls under any one of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration or give an order to suspend the whole or part of the business of the oil importer, for a set period of time that does not exceed six months:

一 第十九条第一項第一号、第二号、第四号又は第六号の規定に該当することとなつたとき。

(i) if the oil importer falls under the provisions of Article 19, paragraph (1), item (i), (ii), (iv) or (vi);

二 第二十条第一項の変更登録を受けず、又は同条第三項の規定による届出をせず、若しくは虚偽の届出をしたとき。

(ii) if the oil importer fails to complete a registration of changes under Article 20, paragraph (1) fails to give notice as provided in paragraph (3) of the same Article or gives a false notification;

三 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。

(iii) if the oil importer violates this Act or any order under this Act or any disposition thereunder; or

四 不正の手段により第十六条の登録又は第二十条第一項の変更登録を受けたとき。

(iv) if the oil importer complete the registration under Article 16 or registration of changes under Article 20, paragraph (1) by wrongful means.

2 第十九条第二項の規定は、前項の規定による処分をした場合に準用する。

(2) The provisions of Article 19, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases in which a disposition under the preceding paragraph has been made.

(所在不明者の登録の取消し)

(Rescission of Registration of Person whose Whereabouts are Unknown)

第二十四條 経済産業大臣は、その登録を受けた石油輸入業者の主たる事務所の所在地を確知できないとき、又はその登録を受けた石油輸入業者の所在（法人である場合においては、その役員の前所在）を確知できないときは、経済産業省令で定めるところにより、その事実を公告し、その公告の日から三十日を経過しても当該石油輸入業者から申出がないときは、当該石油輸入業者の登録を取り消すことができる。

Article 24 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry is unable to identify the registered location of the principal office of an oil importer or the location of a registered oil importer (in case of a corporation, address of any of its officers), the Minister may publicly announce that fact as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and if there is no response from the oil importer within at least thirty days from the day of the announcement, the Minister may rescind the registration of the oil importer.

2 前項の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88, 1993) do not apply to the disposition of registration under the provisions of the preceding paragraph.

(登録の抹消)

(Deletion of Registration)

第二十五条 条 経済産業大臣は、第二十二条の規定により登録がその効力を失ったとき、又は第二十三条第一項若しくは前条第一項の規定により登録を取り消したときは、当該石油輸入業者の登録を抹消しなければならない。

Article 25 If the registration of an oil importer ceases to be effective pursuant to the provisions of Article 22 or is rescinded pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of Economy, Trade and Industry must delete the registration of the oil importer.

第二節 石油精製業等の届出

Section 2 Notification of Oil Refineries

(石油精製業の届出)

(Notification of Oil Refinery)

第二十六条 石油精製業を行おうとする者は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 26 (1) A person intending to engage in oil refinery must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following information in advance pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) trade name, name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) in case of a corporation, name of its representative person;

三 主たる事務所の所在地及び製造場の所在地

(iii) location of its principal office and manufacturing plant;

四 製造場ごとの特定設備の種類及び処理能力

(iv) type and processing capability of the specified facilities by manufacturing

plant;

五 石油の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(v) storage capability and location of the storage facilities by the type of oil;
and

六 その他経済産業省令で定める事項

(vi) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第六号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号から第五号までに掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person that has submitted a notification under the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay if there is a change to the information set forth in item (i), (ii), or (vi) of the same paragraph, and in advance if the person intends to change the information set forth in items (iii) through (v) of the same paragraph.

3 石油精製業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) If oil refiner closes its business, the oil refiner must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(石油販売業の届出)

(Notification of Oil Retail Business)

第二十七条 石油販売業を行おうとする者（機構を除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 27 (1) A person intending to engage in oil retail business (excluding JOGMEC) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following information in advance as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) trade name, name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) in case of a corporation, name of its representative person;

三 主たる事務所の所在地及び営業所の所在地

(iii) principal office address and business office address;

四 特定石油販売業者にあつては、石油の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地
(iv) in case of a designated oil distributor, storage capability and location of the storage facilities by the type of oil;

五 自動車に直接給油する事業を行う営業所（給油設備の規模が一定の規模以上であることその他の経済産業省令で定める要件に該当するものに限る。）を有する石油

販売業者にあつては、当該営業所の給油設備の規模
(v) in the case of an oil distributor that has a business office for operating a business to directly fuel automobiles (limited to distributors that have fueling equipment over a certain size and satisfy other requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry), the size of the fueling equipment of the relevant business office; and

六 その他経済産業省令で定める事項

(vi) other information specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第六号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号から第六号までに掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person that has submitted the notification under the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay if there is a change to the information set forth in item (i), (ii) or (vi) of the same paragraph, and in advance if the person intends to change the information set forth in items (iii) through (vi) of the same paragraph.

3 前条第三項の規定は、石油販売業者に準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to oil distributors.

(石油ガス輸入業の届出)

(Notification of Petroleum Gas Import Business)

第二十八条 石油ガス輸入業を行おうとする者（機構を除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 28 (1) A person intending to engage in petroleum gas import business (excluding JOGMEC) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following information in advance as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) trade name, name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) in case of a corporation, name of its representative person;

三 主たる事務所の所在地

(iii) principal office address;

四 石油ガスの種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(iv) storage capability and location of its storage facilities by the type of petroleum gas; and

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) other information specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第五号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号又は第四号に掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person that has submitted the notification under the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay if there is a change to the information set forth in item (i), (ii) or (v) of the same paragraph, and in advance if the person intends to change the information set forth in item (iii) or (iv) of the same paragraph.

3 第二十六条第三項の規定は、石油ガス輸入業者に準用する。

(3) The provisions of Article 26, paragraph (3) apply mutatis mutandis to petroleum gas importers.

第五章 国家備蓄石油

Chapter V National Oil Stockpiling

(国家備蓄石油及び国家備蓄施設の管理の委託)

(Delegation of Management of National Oil Stockpiling and National Storage Facilities)

第二十九条 経済産業大臣は、国家備蓄石油（指定石油製品を除く。）及び国家備蓄施設（国家備蓄石油（指定石油製品を除く。）の備蓄に必要な石油の貯蔵施設その他の施設（これらの用に供する土地を含む。）であつて国が所有するものをいう。）の管理については機構に、国家備蓄石油（指定石油製品に限る。）の管理については石油精製業者等にそれぞれ委託することができる。

Article 29 The Minister of Economy, Trade and Industry may entrust the management of national oil stockpiling (excluding designated petroleum products) and national storage facilities (meaning the State-owned oil storage facilities and other facilities necessary for the stockpiling in national oil stockpiling (excluding designated petroleum products) (including land to be used for the purpose)) to JOGMEC and may entrust the management of national oil stockpiling (limited to designated petroleum products) to oil refiners, etc.

(国家備蓄石油の交換)

(Exchange of National Oil Stockpiling)

第三十条 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、国家備蓄石油を、国以外の者が所有する石油と交換することができる。

Article 30 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, the Minister may exchange national oil stockpiling for oil owned by a person other than the State.

2 前項の規定による交換をする場合において、その価額が等しくないときは、その差額を金銭で補足し、又は補足させなければならない。

(2) If the Minister intends to make the exchange under the provisions of the preceding paragraph, and there is a difference in value, the Minister must monetarily compensate the difference or have it compensated.

(国家備蓄石油の譲渡し及び貸付け)

(Transfer and Lending of National Oil Stockpiling)

第三十一条 前条に規定するもののほか、経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態又は我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、石油の安定的な供給を確保するため特に必要があると認めるときは、経済産業省令で定めるところにより、国家備蓄石油を譲り渡し、又は貸し付けることができる。この場合において、国家備蓄石油を交換するために譲り渡すときは、同条第二項の規定を準用する。

Article 31 Beyond what is provided for in the preceding Article, if a shortage of supply of oil in Japan or a shortage of supply of oil in specific areas of Japan caused by a disaster in the country occurs or is likely to occur and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary for ensuring a stable supply of oil, the Minister may transfer or lend national oil stockpiling as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, if national oil stockpiling are transferred for the purpose of exchange, the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

第六章 勸告等

Chapter VI Recommendations

(石油業者に対する勸告等)

(Recommendations to Oil Traders)

第三十二条 経済産業大臣は、第七条第三項の規定により石油基準備蓄量を減少し、若しくは減少しようとする場合若しくは第十一条第二項において準用する第七条第三項の規定により石油ガス基準備蓄量を減少し、若しくは減少しようとする場合又は前条の規定により国家備蓄石油を譲り渡し、若しくは譲り渡そうとする場合若しくは貸し付け、若しくは貸し付けようとする場合においては、経済産業省令で定めるところにより、石油精製業者、石油販売業者、石油輸入業者若しくは石油ガス輸入業者（以下「石油業者」と総称する。）又は石油販売業者が組織する団体であつて経済産業大臣が指定するものに対し、指定石油製品の生産予定量又は石油の販売予定量若しくは輸入予定量その他の必要な情報の報告をさせ、当該報告に基づき、石油業者に対し、指定石油製品の生産予定量又は石油の販売予定量若しくは輸入予定量の増加その他の必要な措置（次条第一項又は同条第三項において準用する同条第一項の規定により勸告することができる措置を除く。）をとるべきことを勸告することができる。

Article 32 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry reduces or intends

to reduce the standard oil stockpiling pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (3), reduces or intends to reduce the standard volume of petroleum gas stockpiles pursuant to Article 7, paragraph (3) applied mutatis mutandis in Article 11, paragraph (2) or transfers or intends to transfer or lends or intends to lend national oil stockpiling pursuant to the provisions of the preceding Article, the Minister may, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, oblige the oil refiners, oil distributors, oil importers or petroleum gas importers (hereinafter collectively referred to as "oil traders") or organizations that are formed by oil distributors and are designated by the Minister of Economy, Trade and Industry to report the estimated production volume of the designated petroleum products or estimated sales or import volume of oil or other necessary information, and based on the report, make a recommendation to the oil traders to increase the estimated production volume of designated petroleum products or estimated sales or import volume of oil or take other necessary measures (excluding measures that the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article or the provisions of paragraph (1) of the same Article applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the same Article).

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry makes a recommendation under the provisions of the preceding paragraph, and the person that receives the recommendation fails to comply therewith without just cause, the Minister may make this fact public.

3 経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態及び我が国における災害の発生により国内の特定の地域への石油の供給が不足する事態に際して国民が的確に対応できるよう、石油の生産、輸入、流通又は在庫の状況に関し、必要な情報を国民に提供するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry is to provide to the citizens the information on the status of production, import, distribution or inventory of oil, which is necessary for the citizens to appropriately respond to a situation in which there is a shortage of oil supply in Japan or a shortage of oil supply in specific areas of Japan caused by a disaster in the country.

(特定石油精製業者等及び特定石油ガス輸入業者等に対する勧告等)

(Recommendations to Specified Oil Refiners and Specified Petroleum Gas Importers)

第三十三条 経済産業大臣は、我が国における災害の発生により第十三条第一項の経済産業省令で定める地域への石油（石油ガスを除く。）の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、第七条第三項の規定により石油基準備蓄量を

減少し、若しくは減少しようとするとき又は第三十一条の規定により国家備蓄石油（石油ガスを除く。）を譲り渡し、若しくは譲り渡そうとするとき若しくは貸し付け、若しくは貸し付けようとするときは、第十三条第四項の規定により当該地域に係る災害時石油供給連携計画の届出をした特定石油精製業者等（同条第七項の規定による変更の勧告があつた場合において、その勧告に従つて災害時石油供給連携計画の変更をしなかつた者を除く。）に対し、その届出に係る災害時石油供給連携計画（同条第四項後段の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）を実施すべきことを勧告することができる。この場合において、経済産業大臣は、その勧告に係る災害時石油供給連携計画を実施すべき期間を定めるものとする。

Article 33 (1) If a shortage of supply of oil (excluding petroleum gas) caused by a disaster in Japan occurs or is likely to occur in the areas designated by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 13, paragraph (1), and the Minister of Economy, Trade and Industry reduces or intends to reduce the standard oil stockpiling pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (3) or transfers or intends to transfer or lends or intends to lend national oil stockpiling (excluding petroleum gas) pursuant to the provisions of Article 31, the Minister may recommend specified oil refiners, etc. that have submitted the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters for the relevant area pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (4) (excluding those who have received a recommendation for changes under paragraph (7) of the same Article but have not made the recommended changes to their Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters) to implement the submitted the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters (if any change is notified pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (4) of the same Article, the plan after the change). In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry is to set a period for implementing the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters pertaining to the recommendation.

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた特定石油精製業者等が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If the Minister of Economy, Trade and industry makes a recommendation under the provisions of the preceding paragraph, and the specified oil refiner, etc. that receives the recommendation fails to comply therewith without just cause, the Minister may make this fact public.

3 前二項の規定は、特定石油ガス輸入業者等に準用する。この場合において、第一項中「第十三条第一項」とあるのは「第十四条第一項」と、「石油（石油ガスを除く。）」とあるのは「石油ガス」と、「第七条第三項」とあるのは「第十一条第二項において準用する第七条第三項」と、「石油基準備蓄量」とあるのは「石油ガス基準備蓄量」と、「国家備蓄石油（石油ガスを除く。）」とあるのは「国家備蓄石油（石油ガスに限る。）」と、「第十三条第四項」とあるのは「第十四条第四項」と、「災

害時石油供給連携計画」とあるのは「災害時石油ガス供給連携計画」と、「同条第七項」とあるのは「同条第六項において準用する第十三条第七項」と、「同条第四項後段」とあるのは「第十四条第四項後段」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to specified petroleum gas importers, etc. In this case, in paragraph (1), the term " Article 13, paragraph (1)" is deemed to be replaced with " Article 14, paragraph (1)," the term "oil (excluding petroleum gas)" is deemed to be replaced with "petroleum gas," the term " Article 7, paragraph (3) " is deemed to be replaced with " Article 7, paragraph (3) applied mutatis mutandis in Article 11, paragraph (2)," the term "standard oil stockpiling" is deemed to be replaced with "standard volume of petroleum gas stockpiles," the term "national oil stockpiling (excluding petroleum gas)" is deemed to be replaced with "national oil stockpiling (limited to petroleum gas)," the term " Article 13, paragraph (4)" is deemed to be replaced with " Article 14, paragraph (4)," the term "the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters" is deemed to be replaced with "emergency petroleum gas supply collaboration plan," the term "paragraph (7) of the same Article" is deemed to be replaced with " Article 13, paragraph (7) applied mutatis mutandis in paragraph (6) of the same Article," and the term "the second sentence of paragraph (4) of the same Article" is deemed to be replaced with "the second sentence of Article 14, paragraph (4) "

(機構の特定石油精製業者等及び特定石油ガス輸入業者等に対する援助)

(Assistance to Specified Oil Refiners and Specified Petroleum Gas Importers by JOGMEC)

第三十四条 機構は、前条第一項の規定による勧告を受けた特定石油精製業者等又は同条第三項において準用する同条第一項の規定による勧告を受けた特定石油ガス輸入業者等の要請に応じ、当該特定石油精製業者等又は特定石油ガス輸入業者等による災害時石油供給連携計画又は災害時石油ガス供給連携計画の実施に関し、必要な人的及び技術的援助を行うことができる。

Article 34 JOGMEC may offer personnel and technical assistance necessary for the implementation of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters or emergency petroleum gas supply collaboration plan to specified oil refiners, etc. that have received a recommendation under paragraph (1) of the preceding Article or specified petroleum gas importers, etc. that have received a recommendation under paragraph (1) of the same Article applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the same Article in response to their request.

(関係行政機関の協力)

(Cooperation of Relevant Administrative Organs)

第三十五条 経済産業大臣は、第三十三条第一項の規定による勧告を受けた特定石油精製業者等又は同条第三項において準用する同条第一項の規定による勧告を受けた特定

石油ガス輸入業者等が災害時石油供給連携計画又は災害時石油ガス供給連携計画を実施するために特に必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、石油の輸送その他必要な協力を要請することができる。

Article 35 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary for ensuring the implementation of the Plan for Joint-Operations of Oil Supply in Disasters or emergency petroleum gas supply collaboration plan by specified oil refiners, etc. that have received a recommendation under Article 33, paragraph (1) of or specified petroleum gas importers, etc. that have received a recommendation under paragraph (1) of the same Article applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the same Article, the Minister may request the heads of relevant administrative organs to help with the transportation of oil or otherwise offer necessary cooperation.

2 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があつたときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、同項の協力を行うものとする。

(2) If the heads of relevant administrative organs receive a request under the provisions of the preceding paragraph, the heads thereof are to offer the cooperation under the same paragraph, to an extent that does not hinder the performance of their duties.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(生産量等の届出)

(Notification of Production Volume)

第三十六条 石油精製業者、特定石油販売業者、石油輸入業者又は石油ガス輸入業者は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月の前月の指定石油製品の生産量又は石油の販売量若しくは輸入量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 36 Oil refiners, designated oil distributors, oil importers, or petroleum gas importers must, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry monthly of the production quantity of the designated petroleum products or sales or import quantity of oil for the immediately preceding month and other information specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(地位の承継等)

(Succession of Status)

第三十七条 石油輸入業者がその事業の全部を譲り渡し、又は石油輸入業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下同

じ。)、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その石油輸入業者の地位を承継する。ただし、当該事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人が第十九条第一項第二号から第六号までのいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 37 (1) If an oil importer assigns its entire business or any inheritance, merger or division occurs involving an oil importer (limited to the succession of the whole business), the person assuming the whole business or heir (in the event there are two or more successors and they unanimously select one of them as a successor of the business, then the selected person; the same applies hereinafter), the corporation that remains after the merger or the corporation established after merger or the corporation that succeeds to the whole business after the division succeeds to the position of the relevant oil importer; provided, however, that this does not apply when the aforementioned person that assumes the whole business or heir, the corporation that remains after the merger, the corporation established after the merger or the corporation that succeeds to the whole business falls under any one of the items (ii) through (vi) of Article 19, paragraph (1).

2 前項の規定により石油輸入業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person succeeding to the position of an oil importer pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit notification to that effect to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay attaching a written document that proves that fact.

3 第一項の規定により石油輸入業者の地位を承継した者についての第五条第一項の規定の適用に関する技術的読替えについては、経済産業省令で必要な規定を設けることができる。

(3) Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry may establish the provisions as necessary for the technical replacement of terms in the provisions of Article 5, paragraph (1) for the application thereof to persons that succeeded to the position of an oil importer pursuant to the provisions of paragraph (1).

第三十八条 石油精製業者（経済産業省令で定めるものに限る。）がその事業の全部を譲り渡し、又は石油精製業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その石油精製業者のこの法律の規定による地位を承継する。

Article 38 (1) If an oil refiner (limited to those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) assigns the whole business or an inheritance, merger or division occurs involving an oil refiner (limited to the succession of the whole business), the person assuming the whole business or heir, the

corporation that remains after the merger or the corporation established after the merger or the corporation that succeeds to the whole business after the division succeeds to the position of the oil refiner under this Act.

2 前項の規定により石油精製業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person succeeding to the position of an oil refiner pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit notification to that effect to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay attaching a written document that proves that fact.

3 第一項の規定により石油精製業者の地位を承継した者についての第五条第一項の規定の適用に関する技術的読替えについては、経済産業省令で必要な規定を設けることができる。

(3) Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry may provide as necessary for the technical replacement of terms in the provisions of Article 5, paragraph (1) for the application thereof to persons that succeeded the position of an oil refiner pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 前三項の規定は、特定石油販売業者に準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to designated oil distributors.

5 第一項から第三項までの規定は、石油ガス輸入業者に準用する。この場合において、同項中「第五条第一項」とあるのは、「第十条第一項」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to petroleum gas importers. In this case, the phrase "Article 5, paragraph (1)" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 10, paragraph (1)."

(帳簿の記載)

(Book Entry)

第三十九条 石油精製業者等又は石油ガス輸入業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、保有する原油若しくは指定石油製品又は石油ガスの数量その他経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 39 Oil refiners, or petroleum gas importers must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, provide the books, enter the volume of crude oil, designated petroleum products, or petroleum gas it holds and other information as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry therein and preserve the books.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-The-Spot Inspection)

第四十条 経済産業大臣は、この法律で別に定めるもののほか、この法律の施行に必要な限度において、石油業者に対し、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 40 (1) Beyond what is provided for in this act, the Minister of Economy,

Trade and Industry may have oil traders make reports relating to their business to the extent necessary for the enforcement of this Act..

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、石油業者の事務所、工場その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry enter the office, plant, or other workplace of an oil trader and inspect the books, documents, and other articles.

3 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official that enters and inspects pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card to present and present it to relevant persons.

4 第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority for conducting on-site inspections under the provisions of paragraph (2) must not be construed as being approved for criminal investigations.

(適用除外期間)

(Period of Exclusion from Application)

第四十一条 石油需給適正化法（昭和四十八年法律第百二十二号）第二十条第一項に規定する期間においては、第四条から第十二条まで、第三十二条、第三十七条第三項、第三十八条及び第三十九条の規定は、適用しない。

Article 41 (1) During the period set forth in Article 20, paragraph (1) of the Oil Supply and Demand Optimization Act (Act No. 122, 1973), the provisions of Articles 4 through 12, Article 32, Article 37, paragraph (3) of, Article 38, and Article 39 do not apply.

2 前項に規定する期間の経過後における第四条から第十二条まで、第三十二条、第三十七条第三項、第三十八条及び第三十九条の規定の適用に関する経過措置に関する事項については、政令で必要な規定を設けることができる。

(2) Cabinet Order may provide as necessary for transitional measures regarding the application of the provisions of Articles 4 through 12, Article 32, Article 37, paragraph (3), Article 38, and Article 39 after the period set forth in the preceding paragraph has passed.

3 第一項の規定は、同項に規定する期間の開始前にした行為に対する罰則の適用について影響を及ぼすものと解釈してはならない。

(3) The provisions of paragraph (1) must not be construed as having any impact on the application of penal provisions to conduct that a person engages in before the commencement of the period set forth in the same paragraph.

(利子補給金の支給)

(Provision of Interest Subsidies)

第四十二条 政府は、日本政策投資銀行、沖縄振興開発金融公庫又は機構（以下「日本政策投資銀行等」という。）が石油の貯蔵施設その他の施設であつて石油の備蓄の増強に必要なものの設置に必要な資金を貸し付けたときは、当該貸付けにつき、予算の範囲内において、日本政策投資銀行等に対して利子補給金を支給することができる。

Article 42 (1) In the event the Development Bank of Japan, Okinawa Development Finance Corporation, or JOGMEC (hereinafter referred to as "Development Bank of Japan, etc.") lends the funds necessary for the establishment of oil storage facilities and other facilities required for the buildup of oil stockpiles, the government may provide the Development Bank of Japan, etc. with interest subsidies for such loans to the extent of its budget.

2 前項の利子補給金の額は、経済産業省令で定める期間（以下「単位期間」という。）ごとに、経済産業省令で定めるところにより、当該単位期間における当該貸付契約に係る貸付残高に当該貸付けの利率と年利五・五パーセントとの差の範囲内において経済産業大臣が財務大臣と協議して定める利子補給率を乗じて計算するものとする。

(2) The amount of interest subsidies set forth in the preceding paragraph is, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to be computed for every such period as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "unit period") multiplying outstanding loans extended under relevant loan agreement during the unit period by the interest subsidy rate determined within the limits of the difference between the interest rate on the loans and an annual rate of 5.5% by the Minister of Economy, Trade and Industry in consultation with the Minister of Finance.

3 日本政策投資銀行等は、第一項の規定により政府から利子補給金の支給を受けたときは、当該利子補給金に係る貸付契約による利子で当該単位期間において生ずるものの額を、当該貸付契約により定まる利子の額から当該利子補給金の額に相当する金額だけ差し引いた金額としなければならない。

(3) When the Development Bank of Japan receives interest subsidies from the government pursuant to the provisions of paragraph (1), it must determine the amount of interest generated during such unit period under the loan agreement in relation to which such interest subsidies are paid as the amount of interest under the loan agreement minus the amount equivalent to the amount of the relevant interest subsidies.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第四十三条の二 第四章及び第三十六条の規定は、経済産業大臣が行う国家備蓄石油に

係る事務及び事業については、適用しない。

Article 43-2 The provisions of Chapter IV and Article 36 do not apply to the processes and business relating to the national oil stockpiling performed by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(経過措置)

(Transitional Measure)

第四十四条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 44 If an order is established amended or abolished based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by the order to the extent considered reasonably necessary for the establishment or the amendment or the abolition thereof.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第四十五条 第九条第二項又は第十二条第二項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 45 A person violating an order under the provisions of Article 9, paragraph (2) or Article 12, paragraph (2) is subject to imprisonment for not more than one year, a fine of not more than 3,000,000 yen, or both.

第四十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 46 A person falling under one of the following items is subject to imprisonment for not more than one year, a fine of not more than 1,000,000 yen, or both:

一 第十六条の登録を受けないで石油輸入業を行つた者

(i) a person engaging in the oil import business without the registration under Article 16;

二 不正の手段により第十六条の登録を受けた者

(ii) a person obtaining the registration under Article 16 by wrongful means; or

三 第二十三条第一項の規定による事業の停止の命令に違反した者

(iii) a person violating the order to suspend business under the provisions of Article 23, paragraph (1).

第四十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 47 A person falling under one of the following items is subject to a fine of

not more than 500,000 yen:

一 第五条第一項、第十条第一項、第二十六条第一項、第二十七条第一項、第二十八条第一項又は第三十六条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person failing to submit the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1), Article 10, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 27, paragraph (1), Article 28, paragraph (1) of or Article 36 or submitting a false notification;

二 第二十条第一項の規定に違反して第十七条第一項第四号又は第五号に掲げる事項を変更した者

(ii) a person that violates the provisions of Article 20, paragraph (1) in changing a particular set forth in Article 17, paragraph (1), item (iv) or (v) ;

三 第三十九条の規定に違反して、帳簿を備えず、帳簿に記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(iii) a person that violates the provisions of Article 39 by failing to keep the books or to make an entry therein, or making a false entry, or failing to preserve the books;

四 第三十二条第一項又は第四十条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iv) a person failing to make a report under the provisions of Article 32 ,paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) or making a false report; or

五 第四十条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(v) a person refusing, interfering with, or evading the inspection under Article 40, paragraph (2).

第四十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 48 If a representative or agent, an employee, or other workers of a corporation or person violates the provisions set forth in the following items with regard to the business of the corporation or person, not only the offender is punished, but also the juridical person is subject to a fine set forth in the following items and the person is subject to the fine set forth in each of the relevant Articles:

一 第四十五条 一億円以下の罰金刑

(i) Article 45: a fine of not more than 100,000,000 yen; or

二 前二条 各本条の罰金刑

(ii) Articles 46 and 47: the fine set forth in each of the relevant Articles

第四十九条 第二十条第三項、第二十一条、第二十六条第二項若しくは第三項（第二十七条第三項及び第二十八条第三項において準用する場合を含む。）、第二十七条第二

項、第二十八条第二項、第三十七条第二項又は第三十八条第二項（同条第四項及び第五項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 49 A person failing to submit notification under the provisions of Article 20, paragraph (3), Article 21, Article 26 ,paragraph (2) or (3) (including when these provisions are applied mutatis mutandis in Article 27, paragraph (3) and Article 28, paragraph (3)), Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2) Article 37, paragraph (2) or Article 38, paragraph (2) (including when these provisions are applied mutatis mutandis in paragraphs (4) and (5) of the same Article) or submitting a false notification is subject to a civil fine of not more than 200,000 yen.